

N° 378.

**DANEMARK
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes en vue d'exempter de fournir la caution « judicatum solvi » les ressortissants des deux pays. Copenhague, les 11 avril, 28 septembre et 2 décembre 1921 et 16 janvier 1922.

**DENMARK
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes with the object of exempting the nationals of both countries from giving security for cost. Copenhagen, April 11, September 28 and December 2, 1921, and January 16, 1922.

No. 378. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE D'EXEMPTER DE FOURNIR LA CAUTION « JUDICATUM SOLVI » LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. COPENHAGUE, LES 11 AVRIL, 28 SEPTEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1921 ET 16 JANVIER 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de ce échange de notes a eu lieu le 30 janvier 1923.

I.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE.

Se référant à la note verbale de la Légation de la République tchécoslovaque N° 556/20, en date du 16 novembre 1920, relative à la caution éventuelle dans les poursuites judiciaires entamées devant les tribunaux danois par des ressortissants tchécoslovaques contre les sujets danois, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur, par la présente, de faire savoir à la Légation ce qui suit.

Les dispositions légales en vigueur en Danemark à l'égard des cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires se trouvent à l'article 323 de la loi danoise sur l'organisation de la justice du 11 avril 1916. Cet article dit qu'un demandeur étranger, sur la demande du défendeur présentée le premier jour fixé pour l'ouverture du débat, est tenu de fournir dans un délai fixé par le tribunal une caution estimée suffisante par le tribunal pour couvrir les frais de justice que le demandeur serait condamné à payer au défendeur, à moins que dans le pays du demandeur les sujets danois soient exemptés de fournir cette caution, voir l'article 17 de la Convention relative à la procédure civile¹ signée à La Haye le 17 juillet 1905.

L'article susmentionné dit en outre que si la caution demandée n'est pas fournie, la cause sera repoussée.

COPENHAGUE, le 11 avril 1921.

II.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
N° 2946 /21 adm.

COPENHAGUE, le 28 septembre 1921.

En répondant à la demande de la Légation, le Ministère des Affaires étrangères à Copenhague a bien voulu communiquer par la note verbale N° 20 B. 11 en date du 11 avril que selon les dispo-

¹ De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II, page 243.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 378. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS WITH THE OBJECT OF EXEMPTING THE NATIONALS OF BOTH COUNTRIES FROM GIVING SECURITY FOR COST. COPENHAGEN, APRIL 11, SEPTEMBER 28 AND DECEMBER 2, 1921, AND JANUARY 16, 1922.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place January 30, 1923.

I.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

With reference to the note verbale from the Legation of the Czechoslovak Republic No. 556/20, dated November 16, 1920, regarding the security that might be required in legal actions brought in the Danish Courts by Czechoslovak nationals against Danish subjects the Ministry of Foreign Affairs has the honour to make the following communication to the Legation.

The legal provisions in force in Denmark with regard to the security to be given by foreigners in legal actions will be found in Article 323 of the Danish law on legal procedure dated April 11, 1916. This Article lays down that upon application from the defendant made on the first day fixed for the opening of the case, a foreign plaintiff shall be required, within a period fixed by the Court, to give such security as shall be considered by the Court to be sufficient to cover the legal costs which the plaintiff might be sentenced to pay to the defendant, unless in the plaintiff's country Danish subjects be exempt from the obligation to give such security. (See Article 17 of the Convention on Civil Procedure² signed at the Hague on July 17, 1905.)

The above-mentioned Article further lays down that, should the security asked for not be given, the plaintiff shall be non-suited.

COPENHAGEN, *April 11, 1921.*

II.

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.
No. 2946/21 adm.

COPENHAGEN, *September 28, 1921.*

In reply to the request of the Legation, the Ministry of Foreign Affairs at Copenhagen has informed us, in its Note Verbale No. 20B. 11 dated April 11, that under the law regarding these-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.

sitions légales relatives aux cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires (article 323 de la loi du 11 avril 1916) le demandeur étranger est tenu de fournir une caution à moins que dans le pays du demandeur les sujets danois soient exemptés de fournir cette caution.

Vu qu'en Tchécoslovaquie une loi analogue supposant la réciprocité est en vigueur (§ 57 de la loi sur la procédure civile de 1897) le Ministère de Justice de la République tchécoslovaque a décidé que la caution mentionnée ne sera plus prescrite à des sujets danois et demande que cette décision soit communiquée officiellement au Gouvernement danois.

En communiquant ce qui précède, la Légation de Tchécoslovaquie a l'honneur de prier le Ministère des Affaires étrangères de pourvoir afin que le même avantage soit assuré à titre de réciprocité aux ressortissants tchécoslovaques par des dispositions analogues prises par le Gouvernement danois.

Au Ministère des Affaires étrangères
à Copenhague.

III.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE.

Se référant à la note verbale de la Légation de Tchécoslovaquie en date du 28 septembre dernier N° 2946/21 adm. relative aux cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire parvenir ci-après à la Légation huit exemplaires d'un décret promulgué le 2 de ce mois, et suivant lequel le Ministère de la Justice a décidé que la caution mentionnée ne sera plus prescrite pour les sujets tchécoslovaques.

COPENHAGUE, le 2 décembre 1921.

IV.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
N° 99/22 adm.

COPENHAGUE, le 16 janvier 1922.

Se référant à la note verbale du Ministère des Affaires étrangères, lettre N° 8089 relative aux cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires, la Légation de la République tchécoslovaque a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires étrangères que le Ministère tchécoslovaque de la Justice a décidé, par les décrets N° 23016/21, en date du 3 août 1921, et N° 59476/21, en date du 28 décembre 1921, que la caution susmentionnée ne sera plus prescrite pour les ressortissants danois.

Au Ministère des Affaires étrangères,
Copenhague.

Certifié pour copie conforme :
Copenhague, le 4 janvier 1923.

Georg COHN,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

curity to be given by foreigners in legal actions (Article 323 of the Law of April 11, 1916), a foreign plaintiff shall be required to give security unless in the plaintiff's country Danish subjects are exempt from the obligation to give such security.

In view of the fact that in Czechoslovakia a similar law is in force providing for reciprocity (Section 57 of the Law of 1897 on Civil Procedure), the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic has decided that the above-mentioned security shall no longer be required from Danish subjects and requests that this decision be officially communicated to the Danish Government. In communicating the above, the Czechoslovak Legation has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs to take the necessary steps to ensure the same advantage being given reciprocally to Czechoslovak nationals by means of similar measures taken by the Danish Government.

To the Ministry of Foreign Affairs,
Copenhagen.

III.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

With reference to the Note Verbale of the Czechoslovak Legation dated September 28, last, No. 2946/21 adm., concerning the security to be given by foreigners in legal actions, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to forward herewith to the Legation eight copies of a decree promulgated on the 2nd instant by which the Ministry of Justice has decided that the above-mentioned security shall no longer be required of Czechoslovak subjects.

COPENHAGEN, *December 2, 1921.*

IV.

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIK.
No. 99/22 adm.

COPENHAGEN, *January 16, 1922.*

With reference to the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs, letter No. 8089, concerning the security to be given by foreigners in legal actions, the Legation of the Czechoslovak Republic has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Czechoslovak Ministry of Justice decided in decrees No. 23016/21 dated August 3, 1921, and No. 59476/21 dated December 28, 1921, that the above-mentioned security will no longer be required of Danish nationals.

To the Ministry of Foreign Affairs,
Copenhagen.

